

« zurück blättern vor »

BOSMAN subst. m., ab 1570; auch *busman*; ‘Flößer; Gehilfe oder Vertreter eines Seemanns; höher qualifizierter Matrose; höherer Unteroffiziersdienstgrad der Kriegsmarine: qualifizierter Seemann in technischer Funktion, Vorsteher der Besatzung’ – ‘flisak; pomocnik lub zastępca szypira; starszy majtek okrętowy; wyższy stopień podoficerski w marynarce wojennej: wykwalifikowany marynarz pełniący funkcje techniczne, przełożony załogi’: 1570 Ks.Finlandskie 27 *bo już trzy dni z pannami płynąc, wstydzieli się potrzeb przyrodzonych odprowować: tamże rydzów moc wielką naleźli, których sobie z krupami, u Bosmanów uprosiwszy ktemu trochę, bez soli i żadnego maszczenia nawarzyli.* o 1582 StryjKron 255, SPXVI *PieniŃste wody pędzą Nawy skaczą rozno / sternik fie / y Bosmani z wiątry biedzą prożno.* o 1623 BirkNiedz n.117, SP17 *kiedy ćichy wietrzyk, lądá bofman okrętem włada.* o 1638 Otw.Ow. 174, L *Bosmanami zowią pospolicie okrętniki, abo tych, co na galerach robią.* o (1938) 1952 Meis.Arkt. 11, DOR *Bosman i trzech marynarze odbiezpieczyli blok dźwigu u przedniego masztu.* o 1946 Pap.Szczury 18, DOR *Pierwszy oficer wraz z bosmanem sprawdzili uszkodzenie; dziób z prawej burty zgnieciony.* – SPXVI, L (flis.), SWIL (flis.), SW (fl.), LSP (flis.), DOR. ♦ **Var:** *bosman* subst. m., (1570) 1892 Ks.finlandskie 27 – SPXVI, L, SWIL, SW, LSP, DOR; *busman* subst. m. – SW. ♦ **Etym:** nd. *bōsman* subst. m., ‘Matrose’, KLU. ♦ **Konk:** *majtek* subst. m., bel. seit 1728, zuerst geb. L; *marynarz* subst. m., bel. seit 1560, SPXVI, zuerst geb. CN. †*żeglarz*. ♦ **Der:** *bosmanka* subst. f., ‘Beruf des Bootsmannes’, zuerst geb. SW; *bosmański* adj., [hapax] 1949 Rychl.Człow. 209, DOR, zuerst geb. DOR. ♦ Aus der niederdeutschen Form des späteren *Bootsmann* (KLUGE) wurde das polnische Wort im 16. Jh. wohl in Danzig entlehnt; noch bei CHODŹKO (1874) 1890 wird engl. *boatman* ‘Seemann’ mit †*bosman*, *rotman* und *boatswain* ‘Bootsmann’ mit (sonst nicht belegtem) *oberbosman* (*pod którego dozorem zostają żagle, liny, kotwice i t. d. na okręcie*) übersetzt. TROJAŃSKI 1844 hat jedoch s. v. *Bootsmann* die Entsprechungen: *bosman*, *rotman*, *dozorca statku*, *dowódzca maytków*, was wohl auf die Übernahme der neuen Bedeutung ‘eine Art Schiffsoffizier’ aus dem Hochdeutschen hinweist. Während SWIL (in Wilna erschienen) *bosman* nur mit *flis* erklärt und sein Beispiel aus LINDE (= 1582 Stryjk[owski] Kron, SPXVI!) übernimmt (hier ein Archaismus wegen fehlenden Kontaktes mit der Seefahrt?), gibt SW die Bedeutung mit ‘Kapitänstellvertreter; Seefahrtsgeselle [!]’ – ‘pomocnik, zastępca szypira; czeladnik żeglarski’ wieder. Die neue Bedeutung, eine Lehnbedeutung nach dem Neuhochdeutschen, hat sich also langsam seit dem Ende des 19. Jhs. durchgesetzt, im Allgemeinwortschatz kaum vor den

zwanziger Jahren des 20. Jhs. Bezeichnend dafür ist sowohl der früheste Beleg bei DOROSZEWSKI (1938!) als auch das Fehlen des Stichwortes bei SPA 1916, während SPA 1929 das Wort mit dem aus Sw übernommenen Deskriptor “flis” (Flößerei!) kennzeichnet.

« *zurück blättern vor* »